

Ετό φίλο μου Βύρωνα

À mon ami Byron

ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ

ΕΡΙΤΑΡΗ

(Παρίσι 1958)

(Paris 1958)

Ποίηση: Γιάννης Ρίτσος
poésie : Yánnis Rítsos

Μουσική: Μίχη Θεοδωράκη
Musique : Mikis Theodorákis

1. Που πέταξε τ'άγορι μου :

(ΡΟΥ ΡΕΤΑΧΕ Τ'ΑΓΟΡΙ ΜΟΥ)

1. Où est parti mon enfant

♩ = 84
La m

Mi

La m

La m Mi La m

Γυιέ
Υιέ

La m

μου σπλά_χνο τών σπλά_χνω μου_ καρ_δού_λα τής_καρ_
mou splá_hno tón splá_hno mou_ kar_dou_la tis kar_

La m

δίας_ μου_ που_ λά_χι τής φτω_χειᾶς αὐ_λής_
días_ mou_ pou_ lá_ki tis fto_hiás av_llis_

Si m

αν_θέ τής ἔ_ _ _ ρη_μίας_ μου_
an_thé tis e_ _ _ ri_mías_ mou_

La

Re

Fa#

Si m

Fa

Si m

που_ λά_χι τής φτω_χειᾶς αὐ_λής_ αν_
pou_ lá_ki tis fto_hiás av_llis_ an_

θέ τῆς ἐ - - - ρη - μιάς - μου - πού
thé tis e - - - ri - mías - mou - pou

πέ - τα - ξε τ'ά - γό - ρι - μου πού - πῆ - γε πού μ'ά - φή - νει
pé - ta - xe ta - gó - ri - mou pou - pi - ge pou ma - fi - ni

χωρίς πουλάκι το κλου.δί - χωρίς νε.ρό ἢ - χρή - νη - πού
ho.ris pou.lá.ki to klu.vi - ho.ris ne.ró i - kri.ni - pou

πέ - τα - ξε τ'ά - γό - ρι - μου πού - πῆ - γε πού μ'ά - φή - νει
pé - ta - xe ta - gó - ri - mou pou - pi - ge pou ma - fi - ni

χωρίς πουλάκι τό κλου.δί - χωρίς νε.ρό ἢ - χρή - νη -
ho.ris pou.lá.ki to klu.vi - ho.ris ne.ró i - kri.ni -

2. Πῶς κλεῖσαι τὰ ματάκια σου
καί δέ θωρεῖς πού κλαίω
καί δέ θυμάσαι δέ γροικᾶς
τά πού πικρά σου λέω.

(Πού πέταξε τ'άγορι μου)

2. Pōs kleissan tὰ matákia sou
ké de thoris pou kleō
ké dé thimásse dé grikáς
tá pou pikrá sou léo.

(Πού πέταξε τ'αγόρι μου)


2. Χείλι μου μοσχομύριστο

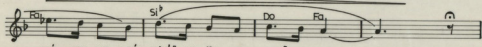
(HÍLI MOU MOSCOMIRISTÓ)

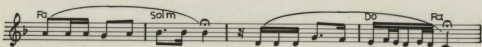
2. Tes lèvres parfumées

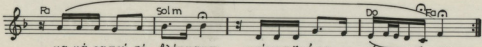
$\text{♩} = 120$
p dolce

Maλ λιá σγου - ρά — πού πά - γω τους τά
 Ma - λιá σγου - ρά — ρού ρά - νο τους τά


 δά - χτυ - λα περ - νοῦ - σα _____ τίς νύ - χτες πού κοι -
dá - cti - la per - noús - sa _____ tis ni - ctes pou ki -


 μώ - σου να καί κλάϊσου ξα - γρυ - πνοῦ - σα _____
mós - sou na ké . pláï - sou xa - gri - pnoús - sa _____


 φρύ - δι - μου γαί - τα - νό - φρυ - δο καί κον - τυ - λο - γραμ μέ - - - νο
fri - di mou gai - ta - no - fri - dó ké kon - ti - lo - gram - mé - - - no

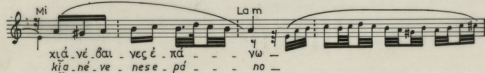
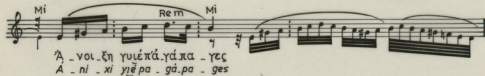
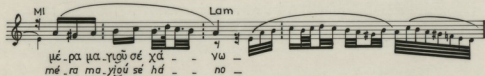
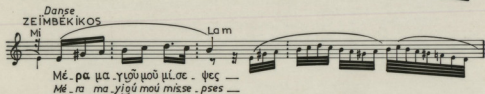
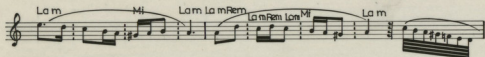
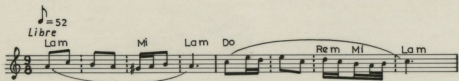

 κα - μά - ρα πού τό δλέμμα μου κούρνια ξεά - πα - νε - μέ - - - νο.
ka - má - ra pou to vlém - ma mou kour - nia xa - pa - ne - mé - - - no.

2. Μάτια γλαρά πού μέσα τους αντίφεγγαν τά μάκρη
 κρωινό ούρανού καί κάσιζα μή τά θαμπώσει δάκρυ
 χείλη μου μοσχομύριστο πού'ως λάλαγες ἀνθούσαν
 λιθάρια καί ξερόδεντρα κι' ἀηδόνια κελαιδοῦσαν.

2. *Mátia glará pou méssa tous antífeγγan ta mákri
 krownó ouranoú ké pásciza mh tá thambóssé dákrυ
 hili mou moscomiristó pou os lálages anthóssan
 lithária ké xeródentra kí' aïdónia kelaïdoússan.*

3. Μέρα Μαγίου 3. Jour de Mai

(ΜΕΡΑ ΜΑΥΙΟΥ)



στό ληακωτό — και κοιτα ζεις — και δίχως νάχωρ.ταί.νεις —
 stó lig.ko.tó — ké ki.ta.zes — ké di.hos ná.hor.taí.nis —

ἄρ.με.γες μέ τά μά.τια σου τό φῶς τῆς οἰ.κου.μέ.νης —
 ár.me.ges mé tá má.tia sou tó fós tis i.kou.mé.nis —

ἄρ.με.γες μέ τά μά.τια σου τό φῶς τῆς οἰ.κου.μέ.νης. —
 ár.me.ges mé tá má.tia sou tó fós tis i.kou.mé.nis. —

2. Καί μου ἱστοροῦσες μέ φωνή γλυκειά, ζεστή κι'άντριξια
 τά ὅσα μήτε τοῦ γυαλοῦ δέν φτάνουν τά χαλίξια
 καί μούλεγες πῶς ὅλα αὐτά τά ὄραϊα θάναι δικά μας
 καί τώρα ἐσβύστης κι'έσβυσε τό φέγγος κι'ἔ φωτιά μας.

2. Ké mou istorouússes mé foni glikiá zesti ki'andriksia
 tá óssa mite tou gyalou dén ftánoun tá haliksia
 ké moule-ges pós ósa aftá tá óraia tháne diká mas
 ké tóra esvistis ki_ésvisse tó fé-gos ki fotiá mas.

4. Βασίλεψες άστέρι μου

(VASSÍLEPSES ASTÉRI MOU)

4. Mon étoile s'est éteinte

♩ = 72

Lam *Mi* *Lam* *Mi*

Lam *Mi* *Lam* *Mi*

Lam *Mi*

Lam *Mi*

Do *Rem* *Mi* *Mi* *Rem*

σί - λε - ψες ά - στέ - ρι μου θα - σί - λε - ψε η̇ -
si - le - pses a - sté - ri mou tha - si - le - pse i -

κλά - σι _____ χι'ό - ή - λιος κουβά - ριō - λό - μαυ - ρο τό -
plás - si _____ kíō - i - líos kouvá - riō - ló - mau - ρο τό -

φέ - γος τουέ - χει - μά - - σει _____ χός - μος περ -
té - gos toué - hi - má - - sei _____ kós - mos per -

γά _____ και με σκουν - τᾱ _____ σιτρα - τός και μέ - - -
há _____ ké me skoun - tá _____ sitra - tós ké mé - - -

Βα -
 Va -

Re m Mi La m Do Rem

— πα - τά - ει — καί μέ το μά - - - τίου.δέ, γυρ-
— pa - tá - i — ké mé to má - - - tíou.de gir-

Mi Rem Mi La m D.C.

— νά — χι'ού δέ σέ πα - - - ρα.τά - - - ει. —
— ná — kíou.de sé pa - - - ra - tá - - - i. —

2. Τὴν ἄχνα ἀπ' τὴν ἀνάσα σου νοιώθω στό μαγουλό μου
ἀχ κι'ένα φῶς μεγάλο φῶς στό θάθος πλέει τοῦ δρόμου
τὰ μάτια μου σκουπίζεται μιά φωτεινὴ παλάμη
ἀχ κι' ἡ λαλιὰ σου γιόχα μου στό σπλάχνο μου ἔχει δράμει
3. Καὶ νά π'ανασηκώθηκα τό πόδι στέχει ἀκόμα
φῶς ἱλαρό λεβέντη μου μ'ἀνέβασε ἀπ' τὸ χῶμα
σημαῖες τώρα σέ γτύσανε παιδί μου ἐσύ κοιμήσου
καὶ ἐγὼ τραβῶ στ'ἀδέρφια σου καὶ κέρνω τὴ φωνή σου.

-
2. Τὴν ἄχνα ἀπ' τὴν ἀνάσα σου νοιώθω στό μαγουλό μου
ἀχ κι'ένα φῶς μεγάλο φῶς στό θάθος πλέει τοῦ δρόμου
τὰ μάτια μου σκουπίζεται μιά φωτεινὴ παλάμη
ἀχ κι' ἡ λαλιὰ σου γιόχα μου στό σπλάχνο μου ἔχει δράμει.
 3. Κε'νά πανασηκώθηκα τὸ πόδι στέκει ἀκόμα
φῶς ἱλαρό λεβέντη μου μ'ἀνέβασε ἀπ' τὸ χῶμα
σημαῖες τώρα σέ γτύσανε παιδί μου ἐσύ κοιμήσου
κι' ἐγὼ τραβῶ στ'ἀδέρφια σου καὶ κέρνω τὴ φωνή σου.

5. Ήσουν καλὸς 5. Tu étais bon

(ÍSSOUN KALÓS)

$\text{♩} = 96$

Sol Re Sol Sol Re Sol

Re Do Sol Re Sol

Mim Mim

Sol Si

Mim Sol

Sol La m Do Re

La m Mim La m Mim Si

Mim Sol La m Do Re

La m Mim La m Mim Si

Ή - σουν κα - λὸς κι'η - σουν γλυ -
I - σουν κα - λὸς κι's - σουν gli -

χὸς _____ χι'ει - χες τις χά - ρες ὀ - - λες -
kós _____ ki - hes tis há.res ó - - les -

ὀ - λα τὰ χά - δια τὰ - - γε -
ó - la tá há - dia tá - - ge -

ριού _____ του _____ κι - που ὀ - λες τις - θιό - -
riú _____ tú _____ ki - pou ó - les tis - thió - -

λες _____ ὀ - λα τὰ χά - δια τὰ - - γε -
les _____ ó - la tá há - dia tá - - ge -

ριού _____ του _____ κι - που ὀ - λες τις - θιό - -
riú _____ tú _____ ki - pou ó - les tis - thió - -

6. Στο παραθύρι στέκοσσουν

(STÓ PARATHÍRI STÉKOSSOUN)

6. Tu restais à la fenêtre

$\text{♩} = 112$

f

Sol La m Do

Sol Re Sol La m

La m R Sol Re Sol

Sol Re Sol

Στό - πα - ρα - θύ - ρι στέ - - χο - σουν — χί'οι - δυ - να -
 Stó - pa - ra - thi - ri sté - - kos - soun — ki'i - di - na -

Sol Re Sol Do Sol Re

τές σου'ι πλά - - - - - τες — φρά - ζαν ά - χέ - ρια τή μπα -
 tés sou'i plá - - - - - tes — frá - zan a - ké - ríq ti bas -

Sol Re Sol Do

σιά — τή θά - λασ - σα τίς στρά - τες φρά - ζαν ά -
 síá — ti thá - las - sa tis strá - tes frá - zan a -

Sol Re Sol Re

κέ - ρια τή μπα - σιά — τή θά - λασ - σα τίς στρά -
 ké - ríq ti bas - síá — ti thá - las - sa tis strá - -

Sol Re Sol

τες χιῶ ἱσχιος σου σάν ἀρ - χάγ - γε - λος
tes kīō i skīōs sou san ar - chā - ge - los

Sol Re Sol Do Sol

πλη - μύ - ρι - ζε τό σπύ - τι - καί 'χεῖσ'αὐτί - σου
pli - mi - ri - ze tō spī - ti - ké ki s'ēkti - sou

Re Sol Re Sol 2

σπύ - θι - ζεῖ γα - ζί - α τὰ - πο - σπε - ρί - τη - τη -
spī - thī - zeī ga - zī - a ta - po - spe - ri - ti - ti -

2. Κι'ήταν τό παραθύρι μας ἡ θύρα ὄλου τοῦ κόσμου
κι'έβγαζε στόν παράδεισο πού τ'άστρα ἀνθίζαν φῶς μου (δύς)
κι'ὡς στέκοσουν καί κοιτάζες τό λιγερμα ν'ἀνάδει
σάν τιμονιέρης φάνταζες κι'ἡ κάμαρα καράβι.(δύς)
3. Καί μέσ τό χλιό καί γαλανό τ'ἀπόρραδο ἔγια λέσα
μ'ἀρμένιζες στή σιγαλιά τοῦ γαλαξία μέσα (δύς)
καί τό καράβι βούλιαξε κι'έσπασε τό τιμόνι
καί στοῦ πελάγου τό θυθό πλανιέμαι τώρα μόνη (δύς)

-
2. Kitan tó parathiri mas i thira ólou tou kósmou
ki'ēvgaze stón parádisso pou t'ástra anthizán fós mou (bis)
ki'ós stékossoun ké kitazes tó ligërma nanávi
sán timoniéris fántazes ki kámara karávi.(bis)
 3. Ké més tó chlió ké galanó t'apórrado égia léssa
m'arménizés sti sigaliá tou galaxia méssa (bis)
ké tó karávi vóliaxe ki'ēspase tó timóni
ké stou pelágu to vithó planiéme tóra móni.(bis)

7. Τ'άθανατο νερό

(Τ'ΑΘΑΝΑΤΟ ΝΕΡΟ)

7. L'eau immortelle

ΖΕΪΜΒΕΚΙΚΟΣ (Danse) ♩ = 66

Sol Re

Sol Re Sol

Sol Lam Re Sol

Νάχα γά-θα-να-το νε-ρό —
Nácha ta-thá-na-to ne-ró

ψυ-χή καιούργια νά - - - χα —
psi-hi ke-nourgia ná - - - ha

Sol Do Re Mi m Si

νά σου δι-να νά ξυ - - πνα-γες —
ná sou di-na ná xi - - pna-ges

Mi m La m Si Mi m Si Mi m Re

γά μιά στιγ-μή μο-νά - - - χα —
gá miá stig-mi mo-ná - - - ha

Sol Lam Re Sol

νά δεις νά πεις νά τό - - - χα-ρεις —
na dis na pis ná to - - - ha-ris

Sol Lam Re Sol

α . χέ . ρηο τὸ - νε . ρό - - σου -
 a . ké . ri to - ni - ró - - sou -

Sol Do Re Mím Sí

νά στέ . χε - τὸ - λο - ζώ - - ντα - νο -
 ná sté . ke - to - lo - zó - - nta - no -

Mím Lam Sí Mím Sí Mím

χαν . τά σου στό πλευ . ρό - - - σου -
 kan - tá sou stó plev - ró - - - sou -

Mím Lam Mím Lam Mím Sí Mím

δρον . τά . νε στρα . τες χι . ά . γο . ρές μπαλ . κό . νια και σο . κά - - χια -
 vron - dá . ne strá . tes kí . a - go - ré . s bal - kó . nia ke so - ká - - kía -

Mím Sol Do Sol Do Sol Sí Mím

καί . σου μα . δά . νοί κο . ρα . σιές λου . λού . δια στα μα . λά - - χια -
 ké - σου ma . dá . ni ko . ra - siés lou - lóu . dia stá ma - lá - - kía -

Mím Sol Do Sol Do Sol Sí Mím

καί . σου μα . δά . νοί κο . ρα . σιές λου . λού . δια στα μα . λά - - χια -
 ké - σου ma . dá . ni ko . ra - siés lou - lóu . dia stá ma - lá - - kía -

Mím Mím Lam Mím Lam Mím Sí Mím Fine Re

δρον . τά . νε στρα . τες χι . ά . γο . ρές μπαλ . κό . νια και σο . κά - - χια .
 vron - dá . ne strá . tes kí . a - go - ré . s bal - kó . nia ké so - ká - - kía .

